

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Таганрогского института
имени А.П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)

_____ Голобородько А.Ю.
« ____ » _____ 20__ г.

**Рабочая программа дисциплины
Практический курс перевода французского языка**

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация
(английский, французский языки)

Для набора 2021 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП		
Неделя	17		18 4/6		13 4/6		11 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Итого ауд.	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Контактная работа	34	34	54	54	52	52	88	88	228	228
Сам. работа	38	38	54	54	56	56	92	92	240	240
Часы на контроль							36	36	36	36
Итого	72	72	108	108	108	108	216	216	504	504

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.04.2022 протокол № 9/1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Зав. каф., Червоный А.М. _____

Зав. кафедрой: Червоный А. М. _____

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	научить учащихся: 1. осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. 2. применять приемы перевода для достижения его эквивалентности. 3. оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми системами. 4. нормам этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3.1: Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности
ПК-3.2: Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок
ПК-3.3: Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода
ПК-4.1: Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики
ПК-4.2: Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста
ПК-4.3: Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-5.1: Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета
ПК-5.2: Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации
ПК-5.3: Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения
ПК-6.1: Анализирует методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода, интерпретирует информацию из основных информационно-поисковых и экспертных систем.
ПК-6.2: Применяет основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использует компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях, ориентируется в основных информационно-поисковых и экспертных системах.
ПК-6.3: Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использует профессиональные источники информации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
- основные приемы перевода при последовательном переводе, способы достижения эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы при осуществлении устного и письменного перевода; - нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения; - особенности оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, технологию работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.
Уметь:
- достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе; - осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения; - оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

Владеть:

- последовательного перевода для достижения эквивалентности;
- устного и письменного перевода при соблюдении норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использования норм этикета в различных ситуациях межкультурного общения;
- оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Виды перевода 5 сем.				
1.1	1. Устный последовательный перевод. 2. Особенности синхронного перевода. 3. Перевод с листа. 4. Коммунальный перевод. 5. Организации письменного перевода. 6. Работа с машинным переводом. 7. Виды обработки текста. 8. Особенности перевода художественных текстов /Пр/	5	12	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
	Раздел 2. Лингвистика перевода 5 сем				
2.1	Общелексикологические вопросы перевода 1. Специфика перевода слов. 2. Работа с многозначными словами. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. 5. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 6. Реалии и их перевод. 7. Перевод имен собственных. 8. Работа с фразеологизмами при переводе. /Пр/	5	16	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.2	Фонетические проблемы перевода 1. Фонетические проблемы при переводе. 2. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. 3. Что такое компрессия? 4. Методика перевода целого текста. 5. Фонема - единица перевода 6. Транскрипция и транслитерация. Их отличие. /Пр/	5	6	ПК-3.3 ПК-4.2 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
2.3	1. Перевод с листа несложных французских текстов. 2. Перевод многозначных слов. 3. Работа с синонимичными рядами. 4. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатур. 5. Перевод реалий. 6. Перевод имен собственных. 7. Работа с фразеологизмами при переводе. 8. Транскрипция и транслитерация /Ср/	5	38	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
	Раздел 3. Лингвистика перевода 6 сем				

3.1	Грамматические вопросы перевода 1. Проблемы при переводе грамматических значений. 2. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. 3. Согласование французских времен и их перевод на русский. 4. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. 5. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык. 6. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов. 7. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов. 8. Перевод предикативных определений. 9. Перевод на русский язык французских местоимений. /Пр/	6	34	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.3 ПК-5.1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
3.2	Стилистическое оформление перевода 1. Расскажите о параметрах адекватности перевода образных средств в плане содержания: 2. Какой перевод можно считать равноценным? 3. Какой прием является самым сложным при передаче смыслового значения или стилистического оттенка? 4. Какие стилистические трудности возникают в процессе перевода? 5. Перевод метафор и метонимий. 6. Использование однокоренных слов. 7. Объясните, что такое инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат? 8. Охарактеризуйте назывные и неполные предложения. 9. Назовите типы текстов, охарактеризуйте их. Какие условия необходимы для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами? /Пр/	6	20	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
3.3	1. Перевод на русский язык французских времен и наклонений. 2. Перевод на русский язык французских пассивных конструкций. 3. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. 4. Перевод на русский язык французских местоимений 5. Перевод на русский язык абсолютных причастных и инфинитивных оборотов. 6. Перевод метафор и метонимий. 7. Однокоренные слова и их использование при переводе 8. Использование при переводе инверсии, репризы и антиципации, повтора 9. Организации письменного перевода. 10. Работа с машинным переводом. 11. Виды обработки текста. 12. Особенности перевода художественных текстов. /Ср/	6	54	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
Раздел 4. Лингвистика перевода 7 сем					
4.1	1. Виды устного перевода. 2. Особенности устного перевода. 3. Устный последовательный перевод 4. Абзацно-фразового перевод. 5. Последовательный перевод с записями. 6. Лингвокультурная компетенция. 7. Умение учитывать прагматические аспекты перевода. 8. Международные отношения. 9. Глобальные проблемы современности. 10. Парламент, парламентаризм. 11. Права и свободы человека. 12. Международные организации. /Пр/	7	26	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3

4.2	<p>1. Приемы перевода. 2. Грамматическая трансформация. 3. Синтаксическая трансформация. 4. Генерализация (обобщение). 5. Конкретизация (сужение смысла). 6. Логическое (смысловое) развитие понятий. 7. Описательный перевод (лексическое добавление). 8. Компенсация. 9. Антонимичный перевод. 10. Опускание. 11. Компрессия. 12. Встречи, визиты, переговоры. 13. Официальные выступления. 14. Двусторонние отношения. 15. Пресс-конференция. интервью.</p> <p>/Пр/</p>	7	26	ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
4.3	<p>1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот. 3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике). 4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена.</p> <p>/Ср/</p>	7	56	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
Раздел 5. Устный и письменный перевод 8 сем					
5.1	<p>Устный перевод 1. Особенности устного перевода 2. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 3. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот 4. Неправительственные организации. 5. Ограничение вооружений. 6. Европейский союз. 7. Экономическое сотрудничество. 8. Сотрудничество в области борьбы с терроризмом и орг. преступностью. 9. Научное сотрудничество. 10. Олимпийское движение. Сотрудничество в области спорта. 11. Сотрудничество в области культуры.</p> <p>/Пр/</p>	8	44	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
5.2	<p>Письменный перевод 1. Особенности письменного перевода. Алгоритм работы с письменными текстами. 2. Знакомство с текстом оригинала. предпереводческий анализ материала. 3. Тип текста, жанр, стиль, тема и область знаний.</p> <p>/Пр/</p>	8	44	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
5.3	<p>1. Аудирование и перевод французских текстов по изученной тематике. 2. Перевод с листа фраз с французского на русский и наоборот. 3. Составить краткое сообщение на французском языке (резюме по изученной тематике). 4. Составить перечень вопросов к интервью политического деятеля, бизнесмена, ученого, артиста. спортсмена. 5. Создание текста перевода. 6. Роль фоновых знаний в процессе письменного перевода. 7. Вспомогательные источники информации. использование словарей, электронных средств информации, консультации со специалистами. 8. Редактирование текста, его оформление.</p> <p>/Ср/</p>	8	92	ПК-3.1 ПК-3.3 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3

5.4	1. Перевод на слух с французского языка на русский. 2. Перевод с листа. 3. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского языка на французский. /Экзамен/	8	36	ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2Л3.1 Л3.2 Л3.3
-----	---	---	----	--	--

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22
Л1.2	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Александрова Л. В., Тарасова Н. И.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно- методические рекомендации: учебно- методическое пособие	Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л.1	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.2	Дегтярева И. И., Лядский В. Г.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598424 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л.3	Лядский В. Г., Дегтярева И. И.	Французский язык в современных письменных средствах массовой информации: учебное пособие	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2019	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598450 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования РФ

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. Лабораторные занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными программными средствами и выходом в Интернет.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.